



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Version officielle du 17.12.2014

**DÉPARTEMENT DES LANGUES ET DES LITTÉRATURES
MÉDITERRANÉENNES, SLAVES ET ORIENTALES**

**PLAN D'ÉTUDES DE LANGUE, LITTÉRATURE ET
CIVILISATION RUSSES**

**BACCALAURÉAT UNIVERSITAIRE
BACHELOR OF ARTS (BA)**

Entrée en vigueur : Septembre 2015



Avant-propos

Remarques générales concernant le Baccalauréat universitaire (Bachelor of Arts, BA) en russe. Notre enseignement est ouvert aux débutants, c'est-à-dire qu'il est possible de commencer l'apprentissage de la langue russe à la Faculté des lettres. Cet apprentissage est toutefois considéré comme un outil permettant d'accéder aux enseignements proprement académiques, lesquels se développent selon trois axes : littérature, histoire / civilisation, linguistique.

Un cours de **langue** accéléré est proposé sur deux ans (modules BA1 et BA4), suivi d'un an de révision et de perfectionnement (module BA6), indispensable pour acquérir une maîtrise suffisante de la langue (pour les étudiant-e-s **russophones**, ou pour celles et ceux qui ont déjà fait du russe, il est prévu un test permettant d'évaluer les connaissances de chacun, et le niveau d'enseignement de langue qui lui sera nécessaire). Ces enseignements exigent une fréquentation régulière et un effort de travail continu pendant toute la durée des études. Une épreuve de contrôle des connaissances linguistiques est prévue au terme de chacun des modules concernés. Il est indispensable de suivre avec assiduité les cours de langue à tous les niveaux prévus, les enseignements se donnant en russe à partir du troisième niveau du cursus. Les travaux pratiques de langue sont donc intégrés dans les modules où une bonne connaissance de la langue joue un rôle particulièrement important (comme la version ou l'histoire de la langue). A la fin de ses études de BA (et moyennant un séjour en Russie), l'étudiant-e a tous les outils pour pouvoir parler, comprendre et écrire en russe (il/elle devrait atteindre le niveau B2 du système de certification internationale). Des séjours en Russie sont vivement recommandés : l'Unité de russe encourage et favorise des cours d'été en Russie et offre diverses possibilités d'échange (cf. *infra*).

Les enseignements de **littérature** portent aussi bien sur l'histoire de la littérature depuis le Moyen Âge jusqu'à nos jours que sur l'analyse et le commentaire de textes, ainsi que sur des problèmes thématiques plus généraux. A partir du troisième niveau du cursus, l'étudiant-e devra lire des textes littéraires en russe et sera en mesure de les analyser dans cette langue. L'Université de Genève est la seule université de Suisse romande à avoir une chaire d'**histoire** de la Russie. Ses enseignements portent d'abord sur l'histoire générale du pays, puis sur des problèmes plus spécifiques, avec une orientation sur les sources en russe. En **linguistique**, enfin, l'enseignement porte sur l'histoire de la langue et sur la structure



linguistique de textes contemporains ; cela permet à l'étudiant de mieux comprendre les étapes de la formation de la langue littéraire russe et sa structure actuelle.

Comment organiser ses études

Dans le plan d'études qui suit, les modules sont classés selon l'ordre logique du déroulement des études. Mais cette logique est celle d'un-e étudiant-e francophone débutant-e, qui ne peut pas suivre certains enseignements en raison de son niveau de langue. Un-e étudiant-e qui a déjà certaines connaissances de russe sera intégré-e dans un groupe de langue plus avancé : cela peut lui permettre de suivre dès le début de ses études des modules prévus plus tard dans le plan d'études. Certains « pré-requis » sont indiqués dans le plan d'études. Dans presque tous les modules (à l'exception du BA7), l'étudiant-e doit obtenir une attestation : dans la mesure où celle-ci est conçue comme une préparation à l'examen, **cette attestation doit être impérativement obtenue avant de se présenter à l'examen.**

Suggestions concernant les modules à option

Module à option BA15. La littérature russe a toujours été en contact étroit avec les littératures et l'histoire européennes, ce qui ouvre de nombreuses possibilités d'études spécifiques, c'est pourquoi l'étude du russe se combinera avantageusement avec les enseignements des autres départements de langues vivantes, notamment avec le programme de littérature comparée, ainsi qu'avec ceux du département d'histoire.

La Russie est en partie asiatique, ses rapports (politiques et culturels) avec la Chine et le Japon ont toujours été importants, ce qui rend pertinent le choix de modules à option dans ces domaines. Dans le même esprit de « area studies », et dans les frontières de l'ancienne Union soviétique, on pourra choisir en option une introduction aux études arméniennes.

Ces suggestions concernent les possibilités d'options, mais sont bien sûr valables pour choisir une seconde branche à part entière.

Séjours d'études en Russie et en Ukraine

Un bon apprentissage de la langue et une bonne connaissance du pays et de sa culture rendent éminemment souhaitables un ou plusieurs séjours en Russie. Outre les possibilités de suivre des cours de langue à titre privé dans de nombreuses institutions, l'Unité de russe favorise ces séjours de différentes manières. Elle encourage notamment des cours d'été en Russie destinés aux étudiant-e-s de premier cycle, cours qu'elle peut aider à organiser. Elle a en outre plusieurs accords institutionnels, permettant à plusieurs étudiant-e-s de passer un ou deux semestres à l'étranger : à l'Université Herzen de Saint-Pétersbourg et à l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, à l'Université d'État Lomonossov de Moscou, à l'Académie Mohyla de Kiev, à l'Université d'État d'Irkoutsk, à l'Université linguistique d'État de Nijni-Novgorod et à l'Université d'État d'Astrakhan.

Débouchés académiques

L'Université de Genève propose deux Masters dans la prolongation des études de russe : le premier, à la Faculté des Lettres, s'inscrit dans la continuité du Bachelor et offre d'approfondir les connaissances acquises en littérature, histoire et/ou linguistique. Le deuxième, proposé par le Global Studies Institute en collaboration avec la Faculté des Lettres, s'oriente sur les rapports historiques, culturels et économiques entre la Russie et l'Europe médiane.

Débouchés professionnels

La connaissance du russe ouvre sur les habituels débouchés des langues vivantes (journalisme, traduction), sur le tourisme, ainsi que sur le secteur privé (banques et entreprises). Les étudiant-e-s se destinant à l'enseignement pourront le faire dans des institutions privées.



BACCALAURÉAT UNIVERSITAIRE

BACHELOR OF ARTS (BA)

Conditions d'admission :

- Aucune.

Module BA1	Langue et littérature russes	12 crédits
Description	Acquérir la première partie du programme intensif d'apprentissage de la langue conçu sur deux ans. Le cours d'introduction à la littérature donne un aperçu de la littérature russe moderne et contemporaine.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none">• 2h/Année de CS, Introduction à la littérature russe des XIX^e-XXI^e siècles (en français).• 6h/Année de TP, Travaux pratiques de langue I (débutants).• Pour étudiant-e-s russophones : 1h/Année de TP, Langue pour russophones.	
Attestation(s)	Travaux écrits et participation active au CS et aux TP.	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : vérification du niveau de langue.	
Condition(s)	<ul style="list-style-type: none">• L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.• La note minimale de 4 est requise pour la réussite de ce module.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none">• Matériel autorisé à l'examen : aucun.• Les étudiant-e-s non-russophones qui ont déjà des connaissances de russe suivent des cours adaptés à leur niveau (Langue russe II, III ou IV) et subissent une épreuve correspondant au niveau Langue russe II.• Les étudiant-e-s russophones suivent une heure hebdomadaire destinée à mettre à jour leurs connaissances grammaticales et subissent une épreuve en fonction de cet enseignement. Si leur niveau de russe est jugé insuffisant, ils suivent le cours de perfectionnement et sont interrogés sur la matière de l'enseignement.• L'attestation sera signée par les enseignants des TP et du CS.	



Module BA2	Histoire de la Russie	12 crédits
Description	Offrir aux étudiant-e-s des connaissances de base sur l'histoire de la Russie et les doter des outils conceptuels et documentaires indispensables.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none">• 2 x 2h/Semestre de CS, Cours-séminaire d'histoire de la Russie (en français).	
Attestation(s)	Travaux écrits.	
Evaluation	Examen oral (environ 60 minutes) : interrogation en français sur la matière du cours.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none">• Examen : environ 30 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Matériel autorisé : une feuille de notes manuscrites.• Les étudiant-e-s russophones sont interrogé-e-s en français.	

Module BA3	Histoire de la littérature russe des origines au XVIII^e siècle	12 crédits
Description	Acquérir une connaissance générale de l'histoire de la littérature russe, de son développement depuis le Moyen Âge jusqu'au XVIII ^e siècle, en lien avec des lectures hebdomadaires tirées des grands textes.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none">• 2h/Année de CS, Cours-séminaire d'introduction à l'histoire de la littérature russe (en français).• 1h/Année de CR, Cours général de littérature russe (en français).• 2h/Semestre de SE, Séminaire de méthodologie de l'explication de textes I.	
Attestation	Travaux en séminaire de méthodologie, selon modalités définies en début d'année.	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : questions de littérature portant sur la matière des enseignements.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none">• Les étudiant-e-s russophones peuvent répondre en russe.	



Module BA4	Version	12 crédits
Description	Se familiariser avec les techniques et les outils de la traduction de textes littéraires en russe non simplifié vers le français. Le séminaire est conçu à la fois comme un exercice spécifique et comme un complément nécessaire à l'apprentissage de la langue poursuivi en TP de langue.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none">• 2h/Année de SE, Séminaire de version.• 6h/Année de TP, Travaux pratiques de langue II.	
Attestation(s)	10 versions écrites réussies et participation active au séminaire ; travaux écrits réussis et participation active aux TP de langue.	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : version.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none">• Examen : traduction en français d'un texte littéraire non simplifié de 30 lignes environ. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe et <i>Petit Robert</i>.• L'attestation sera contresignée par l'enseignant-e de langue.	

Module BA5	Histoire et civilisation russes	12 crédits
Description	Apprendre à conduire une étude approfondie d'une question, apprendre à travailler avec une bibliographie et commencer les études de documents.	
Pré-requis	<ul style="list-style-type: none">• Avoir suivi le module BA2 ou connaissances jugées équivalentes.	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none">• 2 x 2h/Semestre de CS, Cours-séminaire sur une question d'histoire de la Russie (en français).	
Attestation(s)	Présentation orale accompagnée de travaux écrits dans chaque CS (en français).	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : dissertation en français.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none">• Dissertation en français portant sur la matière des cours-séminaires. L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : <i>Petit Robert</i> + 1 feuille de notes manuscrites.• Les étudiant-e-s russophones peuvent écrire en russe (pour l'attestation comme à l'examen).	



Module BA6	Analyse littéraire	12 crédits
Description	Lire intégralement et dans le détail un texte littéraire de longueur moyenne par semestre, tout en exerçant la technique à la fois de l'explication de textes en russe (analyse formelle, commentaires, argumentation) et de l'analyse grammaticale en russe.	
Pré-requis	Avoir suivi les modules BA1 et BA3 ou connaissances jugées équivalentes.	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none">• 1h/Année de CR, Cours général de littérature (en français).• 2h/Année de SE, Séminaire d'analyse littéraire en russe.• 2h/Semestre de SE, Séminaire de méthodologie de l'explication de textes II.	
Attestation(s)	1 travail écrit et 1 exposé oral par semestre (en russe) dans le cadre du séminaire d'analyse littéraire.	
Evaluation	Examen oral (environ 90 minutes) : explication de texte en russe (+ liste de lectures).	
Condition(s)	<ul style="list-style-type: none">• La note minimale de 4 est requise pour la réussite de ce module.• L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	Examen : environ 60 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Explication en russe d'un extrait des textes étudiés d'une trentaine de lignes + questions sur un ouvrage de la liste de lectures (cette partie de l'examen se passe en français ou en russe, au choix de l'étudiant-e). L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe et texte intégral non annoté.	



Module BA7	Linguistique	12 crédits
Description	Offrir aux étudiant-e-s des connaissances de base en histoire de la langue russe en lien avec celle des autres langues slaves et les doter d'outils d'analyse linguistique d'un texte littéraire.	
Pré-requis	Avoir suivi le module BA4 ou connaissances jugées équivalentes.	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none">• 2h/Semestre de CS, Cours-séminaire d'histoire de la langue russe.• 2h/Semestre de CS, Cours-séminaire de linguistique du texte.• 6h/Année de TP, TP de langue III.	
Attestation(s)	/	
Evaluation	Contrôle continu de langue (pour les russophones : travaux notés dans les CS) + Examen oral (environ 90 minutes) : une question portant sur l'histoire de la langue russe et une question portant sur l'analyse linguistique d'un texte littéraire.	
Condition(s)	/	
Remarques	<ul style="list-style-type: none">• Examen oral : deux questions portant sur la matière des cours-séminaires, avec environ 45 minutes de préparation et 45 minutes d'examen. Matériel autorisé : aucun.• La moyenne des contrôles continus (respectivement des travaux notés) constitue le tiers de la note d'examen.	



MODULES OFFERTS AUX ETUDIANT-E-S D'AUTRES DISCIPLINES

Toutes les conditions spécifiées plus haut dans la description des modules s'appliquent.

Module BA1	Langue et littérature russes	12 crédits
Ce module peut intéresser tous ceux qui désirent faire l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère et peut servir de branche d'appoint dans certains domaines spécifiques, notamment en histoire et en linguistique. Si ce module est choisi, il pourra permettre d'enchaîner avec le module de « Version » (BA4), qui comprend les cours de langue de 2 ^e niveau. Ainsi, l'étudiant-e en histoire, par exemple, sera en mesure de consulter des sources en russe pour la rédaction de son mémoire en histoire.		

Module BA2	Histoire de la Russie	12 crédits
Ce cours propédeutique général couvrant toute l'histoire de la Russie devrait intéresser les étudiant-e-s en histoire qui comptent, dans leurs études, mettre l'accent sur ce pays ou qui ont besoin de compléments de connaissances sur cette partie de l'Europe.		

Module BA4	Version	12 crédits
Ce module peut intéresser un-e étudiant-e qui a suivi les cours de langue de premier niveau (cf. BA1).		

Module BA5	Histoire et civilisation russes	12 crédits
Ce module porte sur un sujet spécifique de l'histoire russe et s'adresse autant aux étudiant-e-s de russe qu'aux étudiant-e-s d' histoire .		

Remarques

Les modules proposés sont ouverts aux étudiant-e-s qui n'ont pas de connaissances préalables de russe. Pour celles et ceux qui auraient de telles connaissances, d'autres modules sont possibles, d'entente avec les enseignant-e-s, notamment

Module BA3	Histoire de la littérature russe des origines au XVIII^e siècle	12 crédits
-------------------	----------------------------------------------------------------------------------	-------------------

Module BA6	Analyse littéraire	12 crédits
-------------------	---------------------------	-------------------

Module BA7	Linguistique	12 crédits
-------------------	---------------------	-------------------

Pour les étudiant-e-s de MA suivant des modules de BA, les conditions d'évaluation seront adaptées.

Approuvé à l'unanimité par la commission mixte, le 9 mai 2014.